

JOSÉ M. RUIZ ASENCIO, IRENE RUIZ ALBI y MAURICIO HERRERO JIMÉNEZ

*Los Becerros Gótico y Galicano de Valpuesta. Volumen I: Estudio, edición e índices. Preliminares de José Antonio Pascual y Gonzalo Santonja Gómez-Agero. Volumen II: Reproducción fotográfica del Becerro Gótico de Valpuesta (AHN, Códices, 1166).* Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.

2010, 607 + 246 páginas.

ISBN 978-84-92909-05-6

Uno de los capítulos obligados de cualquier manual o curso universitario de historia de la lengua española corresponde al de los primeros testimonios documentales del romance hispánico, tales como las Glosas Emilianenses, las Glosas Silenses, las pizarras visigóticas y la *Nodicia de kesos*. Los Becerros Gótico y Galicano de Valpuesta, recogidos en la edición que reseñamos, contienen las huellas más antiguas del romance de Castilla, entreveradas en textos escritos en latín (“la lengua de los becerros de Valpuesta es una lengua latina asaltada por una lengua viva”, escribe Gonzalo Santonja Gómez-Agero en uno de los capítulos preliminares), con lo cual se convierten en un documento de trabajo imprescindible para el estudio de los orígenes del idioma español.

Aunque estos cartularios han sido objeto de varias ediciones y estudios al menos desde el año 1900, la edición dirigida por Ruiz Asencio, Ruiz Albi y Herrero Jiménez puede considerarse la primera “edición segura de un texto lleno de problemas”; un trabajo considerado por José Antonio Pascual (“Prólogo”, p. 1) como “definitivo, pues ofrece todas las garantías científicas necesarias en cuanto a la edición de esos primerizos documentos cuyo aspecto latino no es capaz de encubrir el romance que aflora en ellos”. El equipo editor ha enriquecido la presentación de los materiales con una adecuada contextualización histórica y profundos estudios paleográficos, codicológicos y diplomáticos, de los cuales dan cuenta de manera minuciosa los estudios preliminares, contenidos en las primeras 177 páginas del volumen inicial. Igualmente, en estas páginas se exponen con detalle las características de las ediciones y estudios anteriores de este conjunto documental. La edición se completa con índices de documentos, de personas, de lugares y de palabras, y con tablas de correspondencias entre escribas y documentos, que los relacionan por orden cronológico.

Los Becerros (provenientes de Santa María de Valpuesta y depositados en el Archivo Histórico Nacional de Madrid, sección Códices, signaturas 1166 y 1167, respectivamente) recogen 184 documentos, que tratan principalmente de donaciones y ventas de terrenos, escritos por mano de 34 escribas (22 manos visigóticas y 12 carolinas en el Becerro Gótico), los más antiguos datados en el siglo IX y los más tardíos en el siglo XIII. El Becerro Gótico, fuente básica de la edición, es una colección facticia de 117 folios: “varios cuadernos con identidad independiente, folios sueltos con textos de naturaleza diplomática y algunos documentos originales que andaban sueltos” (p. 15). El Becerro Galicano, la versión más divulgada por

los estudiosos modernos, contiene una copia en limpio del contenido del Becerro Gótico, encargada en 1236 y puesta en letra carolina. El volumen primero de esta edición contiene un conjunto de estudios y textos preliminares (“Prólogo”, de José Antonio Pascual; “Valpuesta en los orígenes”, de Gonzalo Santonja Gómez-Agero; “Introducción”; “Bibliografía”; “Ediciones y estudios de los documentos”; “El Becerro Gótico de Valpuesta”; “El Becerro Galicano de Valpuesta”; “Otras fuentes manuscritas de Valpuesta”; “Normas de edición y transcripción”) y la transcripción de ambos becerros. Las normas de edición y transcripción corresponden a las de la “Colección Fuentes y Estudios de Historia Leonesa”, que se exponen en las páginas 173-177. El volumen segundo contiene una reproducción fotográfica (a color y en alta calidad) del Becerro Gótico, que respeta el tamaño de los folios y su color. La inclusión de las fotografías permite que el lector pueda comprobar “la extraordinaria complejidad del manuscrito [...]: constantes variaciones en el tamaño del folio, diversidad de estilos en la preparación de la página, variedad de colores del pergamino y multiplicidad de manos que intervienen” (p. 7). Además, con esta reproducción los investigadores podrán “comprobar lecturas dudosas [de la transcripción] y hacer nuevas propuestas”.

Para los historiadores de la lengua española interesados en la época altomedieval, la importancia de esta edición resulta obvia. El aspecto lingüístico de la edición estuvo al cuidado de José Ramón Morala Rodríguez y Antonio Álvarez Tejedor. En su “Prólogo”, José Antonio Pascual (pp. 3-4) comenta algunos ejemplos que bien corroboran algunas lecturas de filólogos o bien ponen en duda (o rebaten) otras, en relación con primeras documentaciones léxicas o historia fonética. Gonzalo Santonja Gómez-Agero expone muy brevemente (p. 10) algunas de las características lingüísticas romances que se dejan entrever en estos escritos latinos. En un texto complementario de esta edición<sup>1</sup>, uno de los lingüistas involucrados en el proyecto resume los rasgos idiomáticos que revelan el carácter “arromanzado” de los textos: diptongaciones y monoptongaciones vocálicas (*cuero* < coriu, *pielle* < pellem, *matera* < materia, *karrera* < carraria), palatalizaciones procedentes de grupos consonánticos latinos (*conceio* < conciliu, *moios* < modios), desaparición de casos nominales y uso de preposiciones en su lugar, uso de la conjunción *que* para expresar finalidad y consecuencia, invariabilidad del relativo *que*, orden de palabras romance y uso de artículo, a lo que se añaden cerca de 300 romancismos léxicos.

Sin embargo, la presente edición no contiene ningún estudio lingüístico detallado. Precisamente, sus materiales se ofrecen como una oportunidad, presumiblemente muy productiva, para que los interesados en esta época clave de la historia de la lengua española aborden la lengua de los Becerros Gótico y Galicano de Valpuesta

<sup>1</sup> Antonio Álvarez Tejedor (ed.). *Conclusiones del simposio “El castellano en los Becerros de Valpuesta”*, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2011.

desde alguna de las múltiples dimensiones de análisis posibles en las ciencias del lenguaje.

DARÍO ROJAS  
Universidad de Chile

